

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:57

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się przyszedł człowiek bogaty z Arymatei imieniem Józef który i sam został uczniem Jezusa                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wraz z nastaniem wieczoru* przyszedł pewien bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też sam został uczniem Jezusa. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Gdy wieczór) zaś (stał się), przyszedł człowiek bogaty z Arymatei, imieniem Józef, który i sam został uczyniony uczniem (przez) Jezusa.   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wieczór zaś gdy stał się przyszedł człowiek bogaty z Arymatei imieniem Józef który i sam został uczniem Jezusa                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wraz z nastaniem wieczoru zjawił się pewien bogaty człowiek z Arymatei. Miał na imię Józef i sam też był uczniem Jezusa.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy nastał wieczór, przyszedł bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy był wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatyi, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusowym.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy był wieczór, przyszedł niektóry człowiek bogaty z Arymatyjei, imieniem Jozef, który też był uczniem Jezusowym.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pod wieczór przyszedł zamożny człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa.                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy nastał wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A gdy zapadł wieczór, przyszedł pewien bogaty człowiek, Józef z Arymatei, który też był uczniem Jezusa.                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wieczorem przyszedł bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa.                                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Późnym popołudniem przyszedł pewien bogaty człowiek pochodzący z Arymatei, imieniem Józef, który także był uczniem Jezusa.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Pod wieczór zjawił się Józef, zamożny mieszkaniec Arymatei, który także należał do uczniów Jezusa.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Kiedy zapadł wieczór, przyszedł bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa.                                  |

<sup>1)</sup> Był to Dzień Przygotowania Paschy, dzień przed szabatem (<x>480 15:42</x>; <x>490 23:54</x>; <x>500 19:42</x>).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав вечір, прийшов заможний чоловік з Ариматеї, на ім'я Йосип, який і сам був учнем в Ісуса;                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | W następstwie późnej godziny zaś stawszej się przyszedł jakiś człowiek majątny od Harimathai, w to imię Iosefa, który i sam został uczyniony uczniem Iesusowi; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy nastał wieczór, przyszedł zamożny człowiek z Arymathei, imieniem Józef, który sam także został uczyniony uczniem w Jezusie.                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Gdy zbliżał się wieczór, przyszedł zamożny człowiek z Ramataim imieniem Josef, który sam był talmidem Jeszui.                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A że było później popołudnie, przyszedł pewien bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który sam również został uczniem Jezusa.                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy zapadł wieczór, pewien bogaty człowiek—Józef z Arymatei, będący uczniem Jezusa—                                                                            |